

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Traducere științifică C-A, A-C Franceză / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Scientific translation C-A/A-C (French)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. univ. dr. Mihaela POPESCU						
2.4 Anul de studii ⁶	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOP

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3, format din:	3.2 ore curs		3.3 ore seminar	3
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42, format din:	3.2* ore curs		3.3* ore seminar	42
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	2.4, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			0.7
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			0.7
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	33, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			10
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			10
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			13
3.8 Total ore/săptămână⁹	5.4				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de seminar, proiector și tablă; nu este permisă utilizarea dispozitivelor mobile decât în scopuri didactice

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C (franceză), principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (științifice).
Abilități	A3.1. Studentul/absolventul identifică și analizează particularitățile lexicale, morfo-sintactice și textuale ale diferitor tipuri de texte (semi-)specializate (științifice) în limba C (franceză). A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice (științifice) pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.4. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor specializate (științifice) din limba franceză în limba română și invers. A6.5. Studentul/absolventul aplică concepte, teorii și metode specifice traducerii textelor pragmatice pentru a evalua calitatea unei traduceri și a efectua revizia acesteia. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) și concordanțiere pentru documentare terminologică. A8.4. Studentul/absolventul utilizează memorii de traducere și programe de traducere asistată de calculator în activitatea de traducere.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea. RA8. Studentul/absolventul optimizează activitatea de traducere cu ajutorul programelor software și aplicațiilor dedicate.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Formarea deprinderilor de analiză și traducere a textelor științifice din limba franceză în limba română și invers;
- Consolidarea competenței de documentare, necesară traducerii textelor științifice din limba franceză în limba română și invers;
- Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor științifice din limba franceză în limba română și invers;
- Consolidarea abilităților de utilizare a instrumentelor TAO în traducere.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Seminar	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Prezentarea metodei de lucru și a corpusului de texte destinate traducerii științifice: rezumatul, articolul științific, manualul, dizertația etc.	2	expunere, conversație, explicație, exemplificare, contextualizare, analiza (comparativă), proiectul, munca în echipă, utilizarea noilor tehnologii
2. Prezentarea instrumentelor de lucru folosite de traducătorul de texte științifice: resurse în format tipărit și electronic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, tehnici de căutare a termenilor, resurse electronice, etc.)	2	
3. Analiza unor texte științifice în vederea evidențierii particularităților acestui tip de comunicare specializată	4	
4. Compararea traducerii unui text științific cu traducerea unui text de interes general care abordează acest subiect	2	
5. Analiza problemelor de traducere specifice traducerii textelor științifice din limba franceză în limba română și invers	4	
6. Analiza unor traduceri consacrate, identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor de traducere și a procedeele aplicate	4	
7. Activități de traducere a textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale (C-A)	10	
8. Activități de traducere a textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale (A-C)	10	
9. Activități de evaluare și revizuire a unor traduceri științifice în prezența/în absența textului sursă	4	
Bibliografie ¹²		
1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i> , Presses Universitaires de l'Université d'Ottawa, 2010.		
2. Delisle, J., <i>L'enseignement pratique de la traduction</i> , Beyrouth Ottawa, École de Traducteurs et d'interprètes de Beyrouth, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2005.		
3. Eurin Balmet, S., Henao de Legge, M., <i>Pratiques du français scientifique</i> , Paris, Hachette FLE, 1992.		
4. Gile, D., <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, Presses Universitaires de France, 2011.		
5. Matis, N., <i>Comment gérer vos projets de traduction</i> , Liège, EdiPro, 2010.		
6. Pop, M.-C., <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timisoara, Orizonturi Universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015 (2013).		
7. Le Dictionnaire visuel www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel		
8. Usine nouvelle https://www.usinenouvelle.com/		
9. Știință și tehnică https://stiintasitehnica.com/		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs			
9.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de a analiza și traduce texte științifice din limba C (franceză) în limba A (română) și invers; frecvența participării conform regulamentului UPT	Examen scris Evaluare pe parcurs	50 % 30%
	P: Proiect de traducere. Capacitatea de a traduce texte științifice din limba franceză în limba română, cu utilizarea TAO	Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia	20%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
<ul style="list-style-type: none">• Traducerea corectă și adecvată a unui text științific din limba C (franceză) în limba A (română) și invers, respectând sensul și structura textului sursă.• Aplicarea optimă a tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii științifice.• Evaluarea critică a calității traducerii unui text științific de dificultate medie din limba franceză în limba română și invers.• Utilizarea adecvată a TAO în traducere.			

Data completării

15.09.2025

Titular de curs

-

Titular activități aplicative

Asist. dr. Mihaela POPESCU

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ